

ОТЗЫВ

профессора кафедры Филологии, коммуникаций и РКИ
Псковского государственного университета
(180000, Псков, пл. Ленина, 2, +7(8112) 29-70-01, rector@pskgu.ru, <https://www.pskgu.ru>)

Илоны Витаутасовны Мотеюнайте
на автореферат диссертации Сумцовой Ольги Витальевны
«Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850–60-е гг.): жанровый аспект»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература

Обращение О.В. Сумцовой к публикациям переводов романов Ч. Рида в русских журналах 1850-х – 1860-х гг. позволяет рассмотреть литературный процесс в разных ракурсах: как ответ на читательский запрос, как часть культурного трансфера и как развитие сложнейшего жанра романа. Такое объемное понимание развития литературы, безусловно, актуально и заслуживает всяческой похвалы и благодарности. Выбранная методология – объединение разных аспектов рассмотрения жанрологией – оказалась продуктивной. Вводимые в научный оборот сведения о переводах романов Рида и непредвзятое рассмотрение произведений «второго ряда» обогащают представления не только о развитии русского романа в эпоху его бурного расцвета, но и о стратегии «толстых журналов», когда они определяли литературный процесс в целом. Практическая неизученность творчества Рида в отечественной науке обусловила несомненную научную новизну исследования; его практическая значимость определена множественностью примеров перевода, позволяющих судить о переводческих традициях эпохи в целом. К достоинствам я бы отнесла и указание на контекст каждой публикации (к сожалению, рамки автореферата не позволяют увидеть его анализ).

Сравнение переводов является, на мой взгляд, самой сильной стороной работы, поскольку оно позволяет автору судить о запросах публики и их эволюции. Однако осталась не совсем ясной причина успеха переводов именно исторических романов: это заслуга переводчиков, в частности, Е.Н. Ахматовой или следствие зрелости и сформированности публичных ожиданий?

Вопросы:

1. Чем объясняется отсутствие имен всех переводчиков в тексте реферата? (И как автор диссертации атрибутировал переводы, учитывая традицию журналов той эпохи не всегда подписывать публикации?)
2. Можно ли в отечественной науке найти аналоги (исторические или типологические) терминам английской истории литературы в области исследований романа, например, «роману «установленного факта»».

Автореферат Ольги Витальевны Сумцовой показывает, что ее диссертационное исследование «Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850–60-е гг.):

жанровый аспект», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание учёной степени кандидата филологических наук, соответствует пп. 8-14 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК РФ, а автор диссертации – О.В. Сумцова заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Доктор филологических наук
по специальности 10.01.01. – Русская литература,
доцент, профессор кафедры Филологии, коммуникаций и РКИ
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Илона Витаутасовна Мотейунайте

ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет
Адрес: пл. Ленина, д. 2, каб. 37, г. Псков, 180000.
kaflit@pskgu.ru
(811-2)29-70-75.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

06.12.2019

Подпись И.В. Мотейунайте
УДОСТОВЕРЯЮ
Начальник отдела кадров (Т. Г. Рогожская)
06 декабря 2019
ОТДЕЛ
КАДРОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Министерство образования и науки
Федеральное государственное учреждение
«Псковский государственный университет»
Псковская область, г. Псков, ул. Ленина, д. 2